

Д.С. Гальчук

**СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ОСНОВНЫХ РАЗДЕЛОВ
ДОМАШНЕЙ СТРАНИЦЫ САЙТОВ РОССИЙСКИХ
УНИВЕРСИТЕТОВ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ВЕРСИИ**

Ключевые слова: университетский интернет-сайт, межкультурная коммуникация, сравнительный анализ.

Аннотация: в данной статье рассматриваются основные рубрики англоязычных версий сайтов российских университетов. Автором проводится их сравнительный анализ с рубриками британских и российских сайтов, а также выявляются основные ошибки и пути их решения, что способствует совершенствованию интернет-сайта как элемента привлечения зарубежных пользователей и налаживанию межкультурного взаимодействия в сфере образования.

D.S. Galchuk

**COMPARATIVE ANALYSIS OF THE MAIN SECTIONS
OF THE RUSSIAN UNIVERSITY HOME PAGES
IN THEIR ENGLISH-LANGUAGE VERSION**

Keywords: university website, intercultural communication, comparative analysis.

Abstract: the author studies the main units of the websites, conducts a comparative analysis with the sections of British and Russian websites, and reveals general mistakes and solutions, which contributes to improving the internet-site as an element of attracting international customers and to establishing intercultural education.

Времена меняются, и на наших глазах происходит изменение стандартов организации веб-сайтов. Однако тот факт, что количество информации с каждым годом растет, вынуждает разработчиков создавать своеобразные шаблоны ее организации. Так, одним из решений данной проблемы стали шаблоны стандарт-

ной структуры интернет-сайта. Шаблон позволяет совершать изменения отдельных подразделений университета, не затрагивая при этом всего формата. Таким образом, подразделения получают своеобразную автономию по редактированию собственных разделов, что значительно упрощает работу над развитием сайта [1].

Для выявления основных рубрик англоязычных версий главных страниц образовательных учреждений мы исследовали домашние страницы 10 британских и 10 российских сайтов. На 10 сайтах российских университетов рассматривались их русскоязычные и англоязычные версии.

В процессе исследования нами были выявлены основные разделы и рубрики:

About us – 6.

Research (R&D, Science) – 5.

International students – 3.

Study with us (Studies) – 3.

Student life – 2.

Раздел *About us* на всех российских сайтах представлен своеобразным набором рубрик. Здесь находится информация об истории, образовательных программах, кафедрах и факультетах, миссии учреждения, руководстве, партнерстве и контактной информации. Наиболее частотными здесь являются разделы, состоящие из рубрик *History*, *Student Life*, *Faculties and Departments* и *Contacts*.

В разделе *Research (R&D, Science)* предоставляется краткая справка о сферах исследований, проводимых в университете. Раздел предлагает ознакомиться с информацией о лабораториях, институтах, исследовательских центрах и международных конференциях. Основными здесь стали рубрики *Partners* и *Innovations*. В целом их гораздо больше, и каждый университет сам определяет их состав.

Раздел *International Students* представлен, к примеру, такими рубриками, как *Courses of Russian for Foreigners*, *Admissions*, *Diploma Supplement*, *Tuition Fees and Finance*. Однако на других сайтах они могут быть абсолютно другими.

Как ни странно, раздел *Study with us (Studies)* также по своему наполнению оказался адресован зарубежным студентам. Его рубриками стали *Programs, Foreign Students Department, For International Students, Admission, Preparatory course of Russian language*.

Раздел *Student life* рассказывает о кружках и различных клубах по интересам, к которым можно присоединиться для проведения активного досуга.

Таким образом, полученные результаты мы можем представить в виде таблицы.

Таблица 1

Основные рубрики главного меню британских и российских сайтов

<i>Британское меню</i>	<i>Русскоязычное меню</i>	<i>Англоязычная версия</i>
Research – 8	Наука – 8	Research (R&D, Science) – 5
–	Образование – 8	–
About – 7	Сведения об университете – 7	About us – 6
News – 6	–	–
Business – 6	–	–
Study – 5	–	Study with us (Studies) – 3
Alumni – 5	–	–
Students – 4	–	–
International – 4	Международная деятельность – 6	International students – 3
Home – 3	–	–
Campus (life) – 3	Наша жизнь – 2	Student life – 2
Undergraduate – 3	–	–
Postgraduate – 3	–	–
College – 2	–	–
Job – 2	Трудоустройство – 4	–
–	Поступление – 4	–
–	Библиотека – 3	–
–	Факультеты – 2	–
–	Контакты – 2	–
–	Преподавателю – 2	–

Как видно из таблицы, науке в российских и британских вузах придается большое значение, данный раздел присутствует на 8 из 10 исследованных нами сайтах. На британских сайтах больше внимание уделяется научной деятельности университета, его сотрудничеству и инновациям. На российских сайтах больше

обращают внимание на внутреннюю исследовательскую работу. Этот раздел есть и в англоязычном варианте российских сайтов, однако, только в 50% случаев.

На всех сайтах встречается раздел *About*. Содержание российских сайтов данного раздела совпадает и с их англоязычными версиями и с версиями британскими. Раздел представляет сведения о документации, руководстве и истории вуза и факультетах.

Разделы *Business* и *News* оказались присущи только британским сайтам. Конечно, как мы заметили, на каждом российском сайте есть колонка новостей, но она не представлена в виде раздела, а располагается на главной странице в виде длинного списка.

То же самое можно сказать и о содержании раздела *International*. Несмотря на внешнее сходство в названии, его содержание не совпадает ни с вариантом англоязычной версии российских сайтов, ни с разделом русскоязычной версии *Международная деятельность*. Британский раздел предоставляет сведения о программах обмена и содержит детальную информацию для зарубежных студентов.

На российских сайтах содержание похожего раздела *Международная деятельность* включает гораздо меньше информации.

Содержание англоязычной версии раздела *International Students* достаточно разнообразно и не совпадает ни с содержанием британского раздела, ни с содержанием русскоязычной версии российских сайтов.

Раздел *Study* на британских сайтах охватывает все сферы жизни студента, предлагая полную информацию о жилье, вопросах оплаты и стипендий, днях открытых дверей, студенческой жизни и поддержке.

Подобный раздел встретился в англоязычной версии сайтов российских университетов. Разницей, во-первых, стала частотность (5:3), во-вторых, содержание. В англоязычной версии российских сайтов речь, в основном, идет о курсах русского языка и курсах подготовки, а сведения об университетской жизни, которые также важны, отсутствуют.

Британский раздел *Campus (life)* в некотором смысле дублирует по содержанию раздел *Study* с той только разницей, что здесь еще предоставляется информация о различных способах проведения досуга. На российских сайтах и их англоязычных версиях в ознакомительной форме представлена информация о досуге.

Одни из самых частотных разделов британских сайтов *Alumni* и *Students* оказались нетипичными для российских сайтов и их англоязычных версий.

Раздел российских сайтов *Образование*, в свою очередь, присущ только российским сайтам образовательных учреждений и его содержание является своеобразным набором рубрик различных разделов. У него нет четкого содержания, и оно варьируется от сайта к сайту.

В целом разделы *News*, *Business*, *Alumni*, *Students*, *Home*, *Undergraduate*, *Postgraduate* и *College* оказались типичными только для британских сайтов, а разделы *Образование*, *Поступление*, *Библиотека*, *Факультеты*, *Контакты* и *Преподавателю* только на российских.

На британских сайтах больше уделяется внимания обеспечению университету возможности привлечения как можно большего количества студентов (отсюда подробное изложение всех деталей как переезда и поступления, так и жизни в целом), так и привлечения финансовой поддержки и партнерства (раздел для выпускников), и, конечно же, развития научной деятельности заведения, что является одной из первостепенных задач.

На российских сайтах, кроме такого же внимания к развитию новых технологий, только без упора на привлечение партнеров и инвестиций, большое место уделяют образовательному процессу и самому университету как органу, обеспечивающему данный образовательный процесс.

Англоязычные версии российских сайтов представляют собой некий гибрид российского и британского вариантов. Кроме того, что только 5 разделов из 12 оказались в англоязычных версиях российских сайтов, их содержание достаточно сильно отличается от содержания британских сайтов. По нашему мнению,

зарубежным пользователям будет очень трудно, если не невозможно найти здесь необходимую информацию.

Список литературы

1. Peterson K. Academic web site design and academic templates: Where does the library fit in? // Information Technology & Libraries. – 2006. – Vol. 25. – Iss. 4 – P. 218.

2. University of Buckingham. 2015 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.buckingham.ac.uk (дата обращения: 20.09.2015).

3. University of Leeds. 2015 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.leeds.ac.uk> (дата обращения: 20.09.2015).

4. University of Edinburgh. 2015 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ed.ac.uk/home> (дата обращения: 20.09.2015).

5. University of the Arts London. 2015 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.arts.ac.uk> (дата обращения: 20.09.2015).

6. Bangor University. 2015 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bangor.ac.uk/index.php.en> (дата обращения: 20.09.2015).

7. Swansea University. 2015 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.swansea.ac.uk> (дата обращения: 20.09.2015).

8. University of Worcester. 2015 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.worcester.ac.uk> (дата обращения: 20.09.2015).

9. University of Derby. 2015 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.derby.ac.uk> (дата обращения: 20.09.2015).

10. University of Greenwich. 2015 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www2.gre.ac.uk/study> (дата обращения: 20.09.2015).

11. University of Bolton. 2015 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bolton.ac.uk/Home.aspx> (дата обращения: 20.09.2015).

12. Государственный университет по землеустройству. 2015 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.guz.ru> (дата обращения: 20.09.2015).

13. Государственный университет морского и речного флота имени адмирала С.О. Макарова. 2015 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://gumrf.ru> (дата обращения: 20.09.2015).

14. Московский Государственный университет экономики, статистики и информатики. 2015 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.mesi.ru> (дата обращения: 20.09.2015).

15. Ленинградский Государственный университет имени А.С. Пушкина. 2015 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://lengu.ru/pages/main.php> (дата обращения: 20.09.2015).

16. Государственный Университет Управления. 2015 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://guu.ru> (дата обращения: 20.09.2015).

17. Воронежский Государственный архитектурно-строительный университет. 2015 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://edu.vgasu.vrn.ru/Pages/Default.aspx> (дата обращения: 20.09.2015).

18. Российский Государственный гуманитарный университет. 2015 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.rsuh.ru> (дата обращения: 20.09.2015).

19. Пермский Национальный Исследовательский Политехнический Университет. 2015 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://pstu.ru> (дата обращения: 20.09.2015).

20. Воронежский Государственный университет. 2015 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.vsu.ru> (дата обращения: 20.09.2015).

21. Марийский Государственный университет. 2015 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.marsu.ru> (дата обращения: 20.09.2015).

Гальчук Дарья Сергеевна – преподаватель кафедры английского языка гуманитарных факультетов факультета РГФ, ФГБОУ ВПО «Воронежский государственный университет», Россия, Воронеж.

Galchuk Daria Sergeevna – teacher of English of Humanities department, Romance and Germanic Philology, Voronezh State University, Russia, Voronezh.
